

山东方言的文化特征及其演变

— 与小木裕文先生对谈 —

马 凤 如

目 次

- 1 山东方言特点举要
 - 1-1 侯宝林的相声与山东方言
 - 1-2 山东方言的声母
 - 1-3 聊聊声调
 - 1-4 儿化音变
- 2 人称称谓的文化特点
 - 2-1 称谓的类型
 - 2-2 “您”、“俺”、“咱”的使用规律和限制
- 3 对已婚女子等的传统称谓
 - 3-1 对已婚女子的称谓
 - 3-2 对女婿的称谓
 - 3-3 对外甥、外孙的称谓
 - 3-4 对外甥女、外孙女的称呼
- 4 逐渐消失的方言文化
 - 4-1 农谚无人知了
 - 4-2 称谓变化了

この論文は、中国の山東方言について次の3つの問題を論述している。1)その基本的特徴。2)親族呼称からみた方言の文化的な背景。3)この方言文化の歴史的変遷。山東省は、孔子・孟子の故地であり、儒教・墨家・兵家など中国の伝統文化の発祥地でもある。このように、山東省は、その方言が中国語共通語の基礎となるものであるだけでなく、中国文化の資源にも

富んだ地域である。記述にあたって対話形式を選んだのは、次の理由によっている。1) 話し言葉の分かりやすさ、2) 論文に用いた資料の一部が小木先生との共同研究によって得られたことへの感謝と、3) 小木先生との学問的な刺激に満ちた対話の甘美な記憶を共有することである。

笔者与小木裕文教授相识于1986年春天，至今已有28年了。当时，初到下关市立大学任外国人讲师，小木先生正好在该校任教，温文尔雅又真诚热情的先生给了我很大的帮助。自那时起，我们成了挚友，多年来一直保持着不定期见面以及书信、电话的往来。小木先生治学严谨，而且兴趣广泛。他对“中国学”的造诣颇深，在新加坡、马来亚的华人文学及华人华侨教育的研究方面成果丰富，为人称颂，堪称当今日本马华文学研究的第一人。另外，对中国现代文学，尤其在郁达夫文学创作的研究方面也有独特见解。或许鲜为人知，他还对中国语言学，对山东的方言文化有着浓厚的兴趣。并于1987年夏，与笔者一起调查过鲁西南地区的济宁市区方言。之后，我们还合作在立命馆大学搞过两次方言讲座。这些活动非常有趣，至今仍历历在目，令人难忘。日前，《立命馆国际研究》的编委朋友来函让我为小木教授退官纪念专辑写篇文章，我当然乐意而为，于是匆匆忙忙草就这篇小稿。本稿采用对谈的形式，出于以下几点考虑：一是该形式可以使语言口语化，容易理解；二是文章使用的资料中有些是我们共同搜集的；三是该形式接近我们平时谈话的风格，希望唤起对往昔合作的美好记忆。

山东古称齐鲁，是儒家、墨家、兵家等中国传统文化的发源地。山东方言是承载这些厚重文化的载体，也是汉语共同语基础方言的重要组成部分。方言与文化关系密切，即使在山东方言内部，齐文化与鲁文化的不同在方言上也能清楚地区分开来。本文中的注音主要使用汉语拼音，汉语拼音表现不出的则使用国际音标（IPA），外加中括号[]。用本文所涉及的仅仅是方言文化的几个侧面。谨以此文祝福好友小木裕文先生。

1 山东方言特点举要

1-1 侯宝林的相声与山东方言

小木：我很喜欢侯宝林的相声，他在《戏剧与方言》里学说的诸葛亮的山东话令人拍案叫绝。不少人问，那是不是山东话？诸葛亮说的山东话是那样的吗？

马：侯宝林学说的是山东话，这没有错。但属于胶东话，具体说来就是山东半岛东部烟台、威海等地的方言。而诸葛亮故乡在山东南部的沂南县，本地的方言与胶东话有很大差别。

小木：还有“山东快书”里用的山东话，我觉得又是另一种味儿。

马：没错。曲艺“山东快书”用的山东话属于鲁中（山东中部）方言，当然又是另一种味了。

小木：山东省内部，又是怎样区分各地方言类型的呢？根据什么条件区分？

马：山东方言的分区主要有两种意见：（1）20世纪60年代，钱曾怡等根据语音、词汇、语法等特点把山东方言分为东、西两大区，又细分为4个小区：东区又分东莱区、东潍区，西区又分西齐区、西鲁区。（2）20世纪80年代中期，李荣先生根据古代清声母入声字和次浊声母入声字在方言的分化情况，把山东方言分为三个区：冀鲁官话区、中原官话区和胶辽官话区。

小木：方言区划分的标准不同，结果也不同啊！

马：其实，这两种分区有相似之处。看下面这个比较表：

表1：山东方言分区比较表

钱曾怡的 2大区4小区	东区		西区	
	东莱区	东潍区	西齐区	西鲁区
李荣的3区	胶辽官话区		冀鲁官话区	中原官话区

诸葛亮的故乡说的是中原官话，侯宝林学说的山东话则是胶辽官话，而山东快书用的山东话则属于冀鲁官话，各有特点。

1-2 山东方言的声母

小木：听说山东方言的声母很有特点，哪里声母最多？哪里最少？

马：就现有的资料来看，声母数量最多的当数诸葛亮的故乡鲁南地区的沂南县方言，共有31个声母，其次是相邻的莒南县，有30个声母。声母最少的是山东半岛东部的威海方言，只有18个声母。

小木：和普通话相比，有些地方声母多了很多，有的地方又少了好几个。方言中特有的声母还不少。

马：是的。如沂南、莒南方言中，就比普通话多出齿间音 [tθ tθ^h θ] 和舌叶音 [tʃ tʃ^h ʃ] 两组声母。另在枣庄、苍山等方言里则有 [pf pf^h f v] 一整套唇齿音声母。

小木：济宁方言里，只有平舌音声母 z、c、s，没有相对应的卷舌音声母 zh、ch、sh，即知=资、吃=毗、师=思，都读 z、c、s 声母。其他地方也会有类似情况吧？

马：其他地方也有这种情况。这个问题比较复杂，牵扯到古知、庄、章3组声母的演变问题。

在普通话里，它们合并为 zh、ch、sh 一组卷舌音声母，和古精祖（演变为平舌声母的）明显区分开来。但在山东方言中很不一致，大致可分为 3 类。第 1 类、和普通话大致相同，合并成 zh、ch、sh 一组声母，主要集中在冀鲁官话区，如济南、德州。但一些普通话读 z、c、s 的字（如责、邹、泽）也读作卷舌音。第 2 类、合并成 z、c、s 一组声母，与古精组的洪音字合流，这在中原官话中比较多见，如济宁、菏泽的大部。但也有个别地方将其中的少数读作 zh、ch、sh 声母（如东明）。第 3 类、分成两组声母，这是胶辽官话区声母的一大特色。具体说来，有分成舌尖后音 zh、ch、sh 和及舌叶音 [tʃ、tʃʰ、ʃ] 的（如荣成、青岛），有分成舌尖前音 z、c、s 和舌叶音 [tʃ、tʃʰ、ʃ] 的（如威海），也有分成 zh、ch、sh 及齿间音 [tθ、tθʰ、θ] 的（如莒县）。真可谓多姿多彩。

小木：听济宁的朋友模仿过“喝水水不开，吃饭饭不熟”，其中的“水”和“熟”分别读成了 fei 和 fu，模仿的是哪儿的方言？

马：在鲁南、鲁西南的曲阜、邹城、滕州、菏泽等地方言都是这样。也就是说，普通话 sh 声母拼合口呼的字在上述方言里一律说成 f 声母。所以我们也就明白了曲阜方言的：bu213fu42 = 不熟 / 不服，yin312fa213 = 印刷 / 印发，bao312fei312 = 报税 / 报废。

小木：这种现象在山东很普遍吗？

马：胶辽官话、冀鲁官话中都没有，仅限于中原官话的一部分地区。在枣庄、苍山、平邑等方言里，不仅“sh+ 合口”变成 f 声母这一个，而且有一组这样的声母，即普通话 zh ch sh r 的合口呼几乎无例外地读作 [pf pʰ f v]，如苍山方言的猪 [pfu]、准 [pfǎ]、出 [pfʰu]、窗 [pfʰaŋ]、锤 [pfʰe]、如 [vu]、软 [vǎ] 等。更有意思的是，在省外的中原官话区也同样存在，如西安方言。

小木：“日本人”这三个字，山东各地的读音也不同。有的听起来有的像“资本人”，有的像“一本银”，还有的像“二本人”，“人”的发音也怪怪的。和普通话差别很大。

马：“日”和“人”都是古日母字。日母的演变在山东各地也不完全一致。在普通话里，基本上统一变成了舌尖后浊擦音 r。但在山东方言里，则有分化和统一两种形式。其中统一的情况又分为 4 种类型。第 1 类、与普通话相同，读作 r 声母，主要分布在山东北部的利津以及西南部菏泽的部分地区。第 2 类、读作舌尖前浊擦音声母 [z]，主要分布在山东南部 and 西部缺少舌尖后音声母的地区，如金乡、曲阜、阳谷等地一律变为舌尖前音 [z]。第 3 类、变为 l 声母，主要分布在山东中部，如在淄博、广饶、寿光等地：er = 日 / 二，lang = 让 / 浪，luan = 软 / 栾，luo = 弱 / 落。第 4 类、读作零声母，主要分布在山东半岛东部各地，如在牟平、文登、青岛、胶州等地：yin = 人 / 银，yi = 日 / 一，yang = 让 / 样，yuan = 软 / 远。

小木：分化又是怎样一种情况？是不是原来的一个声母演变成了几个声母？

马：是的。在一部分方言区，古日母根据韵母的“呼”分为两类，开口呼韵母的变成甲类，合口呼韵母的变成乙类。如在冀鲁官话区的济南、德州方言里分别读 r 和 l，在中原官话区的枣庄、滕州方言里分别读 [ʒ] 和 v，在同是中原官话区的平邑周边方言里则分为 r 和 v。比较见下表：

表 2：古日母字比较表

	日 人	如 软
济南	ri ren	lu luan
枣庄	ʒɿ zǐ	vu van
平邑	ri ren	vu van

小木：山东各地的韵母也不一样吧？

马：是的。仅从数量上讲，都在 35 个以上。最多的达 45 个（威海），36—37 的占大多数。概括说来，山东方言韵母的单元音化和鼻化较为突出，如普通话的 ai、uai、ao、iao 韵母的字方言多读作 ε、iε、ɔ、iɔ，普通话 an、ian、en、uen 韵母的字方言多读作 ā、iā、ǎ、uā 等。

1-3 聊聊声调

小木：和声母相比，山东方言的声调好像简单一些。

马：实际上，山东方言的声调也很有特性。从调类上讲，虽然多数方言也是 4 个调（如济南、济宁），但也有不少方言只有 3 个调（如烟台、青岛、博山），个别方言还有 5 个调的（利津）。从调值和调形上讲，即使属于同一个调类，各地的表现也是各式各样的。

小木：3 个调类的方言占多大比例？和普通话相比，它们缺少哪个调？

马：山东方言中 3 个调类的方言虽是少数，但也不是个别现象。钱曾怡（2002）指出，“只有三个调的方言在方言普查时就占全省 10% 以上，而且有事实说明，一些地方的声调还存在继续简化的趋势。”20 世纪 60 年代和 80 年代山东省分别进行了两次大型的方言普查，即使钱先生所指的是 80 年代，距今也已经历了 30 多年。按照钱师的推断，这期间 3 声调的队伍里一定又增添了一些新成员。至于说它们缺少哪个调，各方言又不尽相同。（参见下文）

小木：3 个调的方言在分布上有什么特点吗？

马：3 个调类的方言分布在胶辽官话区和冀鲁官话区，中原官话区还没发现。它们之间的调类结构又分为下面两种：

a 阴平、阳平、上声（青岛、平度、莱州、莱西）

b 平声、上声、去声（烟台、威海、博山、淄川）

显然，前一种 3 声中缺少去声调，后一种 3 声中平声不分阴阳。

小木：同是 4 个调的方言，调类应该是相同的吧？

马：就山东方言来看，多数是相同的，但也有例外。如属于冀鲁官话的济南方言和章丘方言都是 4 个声调，但济南方言的调类是阴平、阳平、上声、去声（同普通话），而章丘方言的调类则是阴平、上声、去声、入声。很明显，济南话里没有入声，章丘话里缺少阳平。

小木：有人说，济宁的第 1 声就是普通话的第 3 声、济宁的第 2 声就是普通话的第 4 声、济宁的第 3 声就是普通话的第 1 声，这话对吗？

马：不对。把调类和调值混淆了。和普通话一样，济宁方言里也是阴平、阳平、上声、去声 4 个调类，但调值不同，比较一下就清楚了。

	阴平	阳平	上声	去声
普通话	55	53	214	51
济宁话	213	42	55	312

小木：若干年后，山东方言的主流声调会不会从现在的 4 个调减少到 3 个调？

马：这种可能性不太大。因为普通话是阴阳上去 4 个声调，山东大多数地区方言也是 4 个声调。调类从多变少的事例是有的，如青岛方言的声调 40 年内就由 4 个变成了 3 个。1959 年，钱曾怡先生在《胶东方言概况》（《山东大学学报》1959 年第 4 期）指出：青岛方言有 4 个声调，调值和调类分别是阴平（214）、阳平（53）、上声（55）、去声（42）。20 多年之后，姜宝昌（1982）在《青岛音系概论》中同样描述了青岛方言的调类和调值，结论与钱先生一致。但 1995 年出版的《山东省志·方言志》和 1997 年出版的《青岛市志·方言志》中只有 3 个声调，调类调值分别描写为“平声 213、上声 55、去声 31”和“阴平 213、阳平 42、上声 55”。虽然二者所用的调类名称略有区别，但声调由 4 个变成了 3 个却是一致的。

小木：随着农村城镇化的发展和国家推广普通话力度的加强，普通话的 4 个声调，也会影响着方言声调的发展。

1-4 儿化音变

小木：听说山东方言的儿化很有特点，聊聊这方面的情况吧。

马：山东方言的儿化音变和普通话存在显著差异。在普通话里面，儿化音便对韵尾或主要元

音产生影响,如“管”[kuan]和“管儿”[kuar]、“字”[tʂi]和“字儿”[tʂer]等。而山东方言中的儿化则比较复杂,除了影响到韵母,有的还影响到声母,甚至影响到语法。钱曾怡(2002)指出:伴随元音卷舌而带出声母[t tʰ ts tsʰ s]等或介音[i y]后的闪音[r]、声母[ts tsʰ s]或[tʂ tʂʰ ʃ]的发音部位后移为[tʂ tʂʰ ʃ]、部分声母变为舌尖后边擦音,以及成套的平舌变韵[ɛ iɛ uɛ yɛ、ei iei uei yei]等。

小木:这不太好理解,能不能通俗地说明一下?

马:其实大致有以下几类。

第一类 儿化引起声母变化的

1) 声母后增加闪音[r]成分的

小木:伴随着卷舌动作,一部分声母后面带出闪音[r]的现象,我们在济宁方言里没有发现啊。

马:虽然济宁市区方言儿化不是这样,但是在济宁西部和南部的金乡、单县、鱼台、嘉祥等地的老派口中却普遍存在。另外,山东半岛东南部的胶州、诸城、五莲、莱西、黄岛等地也相当普遍。如金乡方言中:

P+	齐齿呼	→ pr+	齐齿呼	鼻 pi	—— (拉)鼻儿 priər
		→ pr+	开口呼	边 piā	—— (上)边儿 prər
p ^h	(遇细音韵母)	→ p ^h r	皮 p ^h i	—— (虾)皮儿 p ^h rər	
m	(遇细音韵母)	→ mr	面 miā	—— (药)面儿 mriər	
t+	齐齿呼	→ tr+	开口呼	点 tiā	—— (一)点儿 trər
t ^h		→ t ^h r	图 t ^h u	—— (地)图儿 t ^h rur	
n		→ nr	捺 na	—— (撇)捺儿 nrər	
tɕ		→ tɕr	驹 tɕy	—— (马)驹儿 tɕryər	
tɕ ^h		→ tɕ ^h r	气 tɕ ^h i	—— (冒)气儿 tɕ ^h rər	
ɕ		→ ɕr	心 ɕiā	—— (竖)心儿 ɕriər	

小木:在胶东地区也是这样吗?

马:基本上一样,但涉及的声母范围不尽一致。鲁西南地区受影响的是[p p^h m、t t^h n、tɕ tɕ^h-ɕ]等9个声母,而在胶东地区(以胶州为例)则有[t t^h n、tɕ tɕ^h ɕ、ts tsʰ s、tθ tθ^h θ]等12个声母。下面把不同的6个声母说明一下。

tsu	→ tsrur	卒 tsu	—— (小)卒儿 tsrur
ts ^h ia	→ ts ^h rər	钱 ts ^h iā	—— (零)钱儿 ts ^h rər

su → srur	苏 su —— (小) 苏儿 srur
tθo → tθrɔr	枣 tθo —— (黑) 枣儿 tθrɔr
tθ ^h ɿ → tθ ^h rɛr	刺 tθ ^h ɿ —— (肉) 刺儿 tθ ^h rɛr
θã → θrɛr	三 θã —— (初) 三儿 θrɛr

小木：很明显，儿化使一些声母后面增加了一个 r（闪音）成分，由单辅音变成了复合辅音。同时也影响到介音，如“钱”儿化后，就丢失了介音 i。

2) 舌尖前音或舌叶音声母变成舌尖后音声母

小木：在山东方言里，很多地区都没有卷舌音声母，普通话读 zh ch sh r 声母的字读成了 z c s[z] 声母。儿化能解决这个问题吗？

马：这个问题非常有趣。有两种现象值得注意：一种是舌尖前音 z c s[ts ts^h s] 变为舌尖后音 zh ch sh[ts ts^h ʂ]，另一种是舌叶音 tʃ tʃ^h ʃ 变为舌尖后音 zh ch sh[ts ts^h s]。前者主要分布在中原官话区，后者集中胶辽官话区。如在鲁西南的单县方言中：

ts → tʂ	侄 tsɿ —— 侄儿 tʂɛr	主 tsu —— (没) 主儿 tʂuɛr
ts ^h → tʂ ^h	匙 ts ^h ɿ —— (汤) 匙儿 tʂ ^h ɛr	春 tʂ ^h ẽ —— (开) 春儿 tʂ ^h uɛr
s → tʂ	三 sā —— (初) 三儿 ʂɛr	绳 sɛŋ —— (麻) 绳儿 ʂɔr
z → ʒ	仁 zẽ —— (杏) 仁儿 ʒɛr	软 zuã —— (服) 软儿 ʒuɛr

小木：一经儿化，z c s[z] 都变成了 zh ch sh r 声母了。

马：是的。和鲁西南的单县等地相似，在胶州、高密、莱西、黄岛等地，部分 [tʃ tʃ^h ʃ] 声母字儿化音变后也变成卷舌音声母 zh ch sh[ts ts^h s]。如莱西：

折 tʃə —— (打) 折儿 tʂɛr 串 tʃ^huã —— (羊肉) 串儿 tʂ^huɛr
 神 ʃə —— (走) 神儿 ʂɛr

小木：这两种表现在冀鲁官话里还没有发现。

3) 舌尖中音 l 变成舌尖后音 ʎ，零声母（细音）变为卷舌半元音 ɿ。

马：主要集中在胶辽官话区的胶州、诸城等地。例如：

l → ʎ	楼 lou —— (小洋) 楼儿 ʎour	刘 liou —— (小) 刘儿 ʎour
	零 liŋ —— (挂) 零儿 ʎɛr	驴 ly —— (毛) 驴儿 ʎuɛr
零声母（细音）→ ɿ	芽 ia —— (豆) 芽儿 ɿar	印 iə —— (手) 印儿 ɿɛr
	雨 y —— (小) 雨儿 ɿuɛr	园 yã —— (花) 园儿 ɿuɛr

小木：我觉得 [ɿ] 很像个 [z]，只是比 [z] 轻一点。

马：是的。所以最初我也记作了 [z] 声母。(参见马 2004)。

第二类 儿化对韵母的影响

小木：有人说，山东也存在没有儿化音变的方言。例如淄博、章丘人就说不好下面这几句话：“小孩儿小孩儿快躲开，我的汽车要拐弯儿，别轧喽你的鼻子尖儿”。他们口中的“孩儿”“弯儿”“尖儿”都感觉不到儿化，是吗？

马：淄博、章丘方言中虽然没有普通话那样的卷舌儿化，但有一套变韵形式（一般称为“儿化变韵”），属于儿化形式的一种（钱曾怡 1995《论儿化》）。下面以章丘方言为例，介绍一下这种特殊的儿化类型。共可分 3 组：

第 1 组、鼻化音变成口音 A 类，[ã] 组变为 [ɛ] 组。即相当于普通话的 an 组的 [ã iã uã yã] 儿化后变为 [ɛ iɛ uɛ yɛ]，如：

ã → ɛ 伴 pã —— (老) 伴儿 pɛ
iã → iɛ 尖 tɕiã —— (鼻子) 尖儿 tɕiɛ
uã → uɛ 弯 uã —— (拐) 弯儿 uɛ
yã → yɛ 圈 tɕʰyã —— (圆) tɕʰyɛ

第 2 组、鼻化音变口音 B 类，[ã] 组韵母儿化后变为 ei 组，即相当于普通话的 en 组的 [ã iã uã] 韵母儿化后变为 ei、iei、uei，如：

ã → ei 门 mã —— (出) 门儿 mei
iã → iei 劲 tɕiã —— (不得) 劲儿 tɕiei
uã → uei 棍 kuã —— (铁) 棍儿 kuei

第 3 组、i 组韵母变做 iei，[ɿ、ʅ] 韵母变作 ei。如：

i → iei 鸡 tɕi —— (小) 鸡儿 tɕiei
ɿ → ei 事 ʂɿ —— (没) 事儿 ʂei
ʅ → ei 刺 tsʰ —— (挑) 刺儿 tsʰei

小木：变韵又产生了 [yɛ] 和 [iei] 两个新韵母，这样的韵母倒是少见。另外，儿化影响到语法是怎么回事？

马：在胶辽官话中，儿化也影响到语法。如威海话：

我吃儿饭去。= 我吃了饭去。 * 儿化表示动作行为的实现。

小木：汉语各地方言中都有儿化音变吗？

马：记得北大周祖谟先生说过，儿化不仅北京有，在基础方言内也有，但在吴、粤、闽语里没有。

2 人称称谓的文化特点

称谓不仅仅是语言问题，更是一种社会文化的概念。千百年来深受传统儒家文化熏陶的山东方言的称谓也极具特色。这里概括一下第三人称称谓的状况。

2-1 称谓的类型

小木：听懂了山东话，不一定就能理解山东人说话的意思，这就是方言的文化背景。山东省是孔孟之乡，儒家文化的发源地，文化底蕴深厚，但有时候在称谓上让外地人搞不清所指的到底是哪个。

马：山东方言的亲属称谓历来重亲情、重礼仪、分亲疏、别内外，具有鲜明的齐鲁文化特征。但有时，也会给外地人造成某种理解上的困难。

小木：主要原因是什么呢？

马：山东方言的称谓系统中也使用人称代词“您”、“俺”，组成“您嫂子”、“俺大娘”等形式，用来区别对方或己方。但通常情况下，“您”所指的往往又不限于对方，“俺”所表示的也不止于己方。而是你中有我，我中有你。就是说，方言中同时存在 2 种不同的称谓形式，什么情况下用 A 形式，什么情况下用 B 形式，则要根据说话人与听话人双方的关系来确定。对于外人，说话人当然一是一，二是二，把你的、我的区分得一清二楚。但对于亲戚朋友就不同了，由于有着剪不断理不清的亲属或准亲属关系，比如你妈是我姑，我爸是你舅等等，那就很难区分你的还是我的了。实际上谁又能彻底区分得开呢！

小木：这个分寸就很难把握了。

马：是的。下面 7 种表现形式尤其引人注目。

2-1-1 把己方的说成对方的（俺 A →您 B）

马：先谈谈第一种、把自己一方的说成对方的，即“俺 A” → “您 B”。从下面例句中可以看出这种形式的使用环境和语义特征。即使是同一个词语或同一个句子，由于说话人和听话人双方的关系不同，所指称的对象也不尽一致。下面我们举一个简单的疑问句来体会一下称谓语的不同意义。

“见您大奶奶了呗？”中“您大奶奶”的语义

- a 说话者是大爷爷的场合，“您大奶奶”指的是他的妻子，但不说“见俺老伴了呗？”
- b 说话者是邻居大叔的场合，指的是他的母亲，但不说“见俺娘了呗？”
- c 说话者是父亲的场合，指的是他的伯母，但不说“见俺大娘了呗？”
- d 堂哥堂姐问堂弟堂妹的场合，指他的祖母，但不说“见俺奶奶了呗？”

类似的情况还有很多。

小木：方言里的“您”和普通话里的“您”好像不太一样。

马：是的。语法意思上有区别。普通话的“您”是第二人称的敬称，而方言中的“您”则不含尊敬义，语义相当于“你的”、“你们的”。

2-1-2 把对方的说成自己的，即“您A”→“俺B”（“你的A”说成“我的B”）

小木：在称说对方的亲属时，也有把“你的”说成“我的”的形式吗？

马：有，而且相当普遍。我们可以比较济宁方言中下面两个会话片段，体会一下这种形式的细微之处。（会话的A、B双方为一对表兄弟）

- A. 俺舅、俺妗子都好不？
- B. 都好。俺姑儿跟俺姑父也好不？
- A. 好。俺大侄儿高中毕业啦不？
- B. 毕业啦，都到外国留学去啦。
- A. 乖乖，这么恶！俺嫂不想孩子？（好家伙，这么厉害啊）
- B. 咋不想哩！

这段对话中，双方所说的“俺舅”、“俺妗子”和“俺姑儿”、“俺姑父”以及“俺嫂”和“俺大侄儿”都是听话者——第二人称“你”方的亲属。说话者之所以把它们作为自己一方的亲属称谓，目的在于强调自己和听话者之间的亲密关系。如果把“你的”和“我的”分得一清二白，将成为下面这个样子：

- A'. 您达、您娘都好不？（您达/大：你爸爸）
- B'. 都好。您达、您娘也好不？
- A'. 都怪好。您儿高中毕业了不？
- B'. 毕业了，都到外国留学去啦。
- A'. 乖乖，这么恶！您媳妇不想孩子啊？
- B'. 咋不想哩！

这样的对话，没有亲情可言，听起来如同毫不相干的两个人。在亲友之间如果采用这样说话方式，那一定是撕破脸，大吵起来了。

2-1-3 把己方的和对方的说成你我双方共有的，即俺 A·您 A → 咱 B。

马：“咱”所称说的对象包括“你的”和“我的”两个方面，如果不放到具体的语言环境中是不易分辨的。且看下面三个句子的“咱哥”到底是谁的哥哥：

咱哥也跟我似的，闲不住。 （我哥或你哥）

咱哥叫我问你好哩。 （我哥）

你给咱哥说说，也给我找个活儿干干。 （你哥）

小木：这种称谓的使用应该有一定的限制。

马：对，有比较严格的限制。听和说的双方必须是同辈人，并且关系密切，不分你我。因此有人便故意选用这种形式，用来和听话者套近乎。请看下面这段青年男女的会话片段：

男：明天星期六，我想到你家去看看咱妈。

女：咱妈？谁和你“咱”啊！套什么近乎呀你！

男：咱都认识一年多了，也该让我认认门儿去了！

女：俺妈说了，还八字没一撇呢，认什么门儿！

男：什么？您妈怎么这么说话啊！

小木：我听明白了，对话中的男青年对女方母亲分别使用了“咱妈”和“您妈”两种称呼，感情色彩不同。用“您妈”好像生气了。

马：是的。使用“咱妈”并不表示对女孩子“妈”的尊敬，完全是为了和女孩子套近乎，以博得她的欢心。使用“您妈”这种直言形式是在自己的脸面受到损伤的情况下说出的。而女青年只用了“俺妈”，故意和对方分得清清楚楚。比山东方言用“咱”更普遍的是东北官话，这在赵本山和黄宏等人的小品中表现得相当充分。但无论如何亲密，对于只应属于个人某些特定的亲属，是不能用“咱”来表达的，如“咱老公”、“咱老婆”、“咱丈母娘”等都不合适。

2-1-4 把自己的说成别人的（俺 A → 他 B）

小木：在方言里这种情况应该比较少见吧。

马：是的，主要表现在“从儿称”。其中的“他”一般指自己的儿孙。比较下面几个例子：

1a 他奶奶不放心，叫我看看他去。 （孩子他奶奶=俺娘/婆婆）

1b 俺娘不放心，叫我看看他去。

2a 他舅姥爷叫他去住几天。 (孙子他舅姥爷=俺哥)

2b 俺哥叫他去住几天。

小木: 很明显, a 句是“从儿称”, b 句中是“从己称”。黄宏的小品《超生游击队》用的是东北话, 里面也有从儿称的台词:

女: 他爹, 这一带安全不? (他爹=老伴)

男: 孩他娘, 小脚侦缉队上来了, 撤! (孩他娘=老婆子)

2-1-5 把对方的说成其他人的 (您 A → 他 B)

小木: 这和上一类有共同点, 句中的“他/她”一般也指自己的子女吧。

马: 是的。看看下面几个例子:

1a 他叔还没下班吗? (他叔=孩子他叔=您丈夫)

1b 您丈夫还没下班吗?

2a 你也给他嫂找个工干干, 不能老在家闲着! (他嫂=孩子他嫂=您媳妇)

2b 你也给您媳妇找个工干干, 不能老在家闲着!

小木: 同上面的形式一样, a 句中也是“从儿称”。我能感觉出 b 句不够亲切。

2-1-6 把其他人说成对方的 (他/她 → 您 B)

马: 这种形式也是从儿称的一种, 方言可以用“您 B”来称说他人, 有时甚至用两个“您”。目的在于强调“他人”与听话者的关系。

小木: “他/她”也许与听说双方都没有直接亲属关系, 或者只是邻里关系。

马: 的确是这样。不过这类形式还有一个条件限制, 那就是说话者必须是长辈。如:

去看看您张奶奶在家不。 (=某张姓老太太)

这孩子, 还不给您大爷赔个不是! (=某成年男性)

这是您袁阿姨家的您梅子妹妹。 (=某袁姓成年女性的女儿, 叫梅子)

小木: 很明显, 说话者以一种长辈的口吻在说话。

2-1-7 把其他人说成自己的 (他/她 → 俺 B)

小木: 这种类型, 代词使用上用“俺”不用“您”, 复杂的情况下, 也可以用两个“俺”。这类称说的其他人与听说双方都可以没有直接关系。

马: 对。但这类主要强调的是说话者自身与“他人”之间的亲密关系。另外, 还有一个条件限制, 即说话者必须是晚辈, 与上一类相反。如:

奶奶，这是前庄上的俺石头叔。 (=某年龄小于父亲的父辈、幼名叫石头的男性)

东乡里俺张姐夫来啦。 (=某张姓的本村女婿)

她是俺姑奶奶家的俺二表嫂呗？ (=本村出嫁女的二儿媳)

小木：转的弯子越多，定语越长，亲密程度也就越淡。

小木：以上 7 种形式，存在某些交叉现象，如 1-2-4 与 1-2-5 两类。他们可以用不同的形式来称说同一个人物。

马：是这样。我们假定听和说的双方为同辈人，下面的两两句子都能成立。

1a 他爷爷不放心，叫我去送送他。 (从儿称)

1b 您大爷不放心，叫我去送送他。 (从对方称)

○他爷爷=您大爷=我爹

2a 他叔还没下班哪？ (从儿称)

2b 俺兄弟还没下班哪？ (从己称)

○他叔=俺兄弟=您丈夫

3a 他舅姥爷不叫他来。 (从儿称)

3b 咱舅不叫他来。 (从己兼从对方称)

○他舅姥爷=咱舅

2-2 “您”、“俺”、“咱”的使用规律和限制

小木：我们把方言亲属称谓的使用规律概括一下吧。

马：称呼不外乎三种类型：称呼己方、称呼对方和称呼他方。前两类属于直接称呼，后一类所指的第三方，属于间接称呼，也有人叫背称或他称。这类情况最为复杂，里面涉及到 3 个标准。第一，明确称呼对象的所属。也就是说他们是说话者一方（简称“己方”，下同），还是听话者一方（简称“对方”，下同），还是其他方（简称“他方”，下同）的。第二，明确说话者与听话者的辈分关系和长幼顺序。说话要看对象，同样的话对不同的人要有不同的说法，尤其在尊长面前更不能失礼，不能没大没小。第三，明确被称呼者的辈分关系和长幼顺序，即被称呼的对象是长辈、同辈还是晚辈应该区别对待。

小木：这显然与儒家传统的尊老爱幼的习俗大有关系。

2-2-1 称说对方关系者的规则

小木：说话要看对象，对不同的对象选用不同的称谓方式很重要。

马：的确如此。除此之外，还要考虑到称说的对象与听话者的关系。关系不同，表现形式也会有区别。

2-2-1-1 听话者是长辈的场合

小木：在听话者是长辈的情况下，应该怎样称呼他们的亲属呢？

马：对长辈们的亲属称谓，可用一句话概括：用“俺 N”或“您家俺 N”，而不用“您 N”。（我们暂且假设下例中的长辈为父辈）如：

（您家）俺大奶奶——* 您娘 （您家）俺四叔——* 您四弟
（您家）俺二姐姐——* 您二闺女 （您家）俺大侄儿——* 您孙子

小木：为什么不能直接称说“您娘”、“您四弟”、“您二闺女”、“您孙子”呢？

马：从说话者的角度看，面对长辈说话，他们的长辈、同辈自然也都是自己的长辈，他们的晚辈则基本上是己方的同辈（虽然也包括晚辈）。中国历来注重尊长敬老，用“俺”表示与己相关，这就突出了说话者与称说对象之间的亲近关系。这里包含着对听话者的一种敬意。如上例的“俺四叔”实应为“您家的俺四叔”。可见，此处的“俺”是敬辞，而“您”则不是。假如双方翻了脸，发怒大吵起来时，那可就顾不上这些礼数了，“你是你，我是我”，分得清清楚楚，原来的“俺大奶奶”也将被“您娘”所替代，确实和自己摆脱了干系。

小木：从这个角度看，“俺”还真是个敬辞。普通话里的“俺”则没有这层语义色彩。

2-2-1-2 听话者是同辈的场合

小木：听话者是同辈的情况下，用“俺 N”还是“您 N”？

马：不能一概而论，要根据听话者与称说对象的辈分关系来决定。如果称说对象是听话者的长辈，就用“俺 N”、“您家俺 N”或“咱 N”，而不能用“您 N”。如：

（您家）俺大爷爷——* 您爷爷 （您家）俺婶子——* 您娘
（您家）咱二舅——* 您二舅 （您家）咱三姑父——* 您三姑父

小木：称呼同辈人的同辈时，为了表示亲密，也可以使用“俺 N”吧？

马：不能用“俺 N”，也不能用“您 N”，只能用“咱 N”或“您家咱 N”，以强调自己与听话者之亲近。如：

（您家）咱哥——* 您哥 （您家）咱二姐姐——* 您二姐姐
（您家）咱虎子兄弟——* 您虎子兄弟 （您家）咱华妹妹——* 您华妹妹

值得一提的是，如称说对象是比自己年龄小的同辈时，也可以直呼其名，如：小凤、卫平、翠子等。

小木：称呼同辈人的晚辈时，是不是也要用“咱 N”？

马：是的，除了“咱 N”，还用“俺 N”、“您家俺 N”，但不能用“您 N”。如：

（您家）俺侄儿——咱孩子——* 您儿 （您家）咱外甥女儿——* 您外甥女儿
也可以直呼其名，甚至在名字前面加上“咱”“您家咱”，构成“咱小凤”，“您家咱石头”等。

2-2-1-3 听话者是晚辈（晚一辈）的场合

小木：对晚辈成说他们的亲属时，“俺”、“咱”、“您”怎么个用法？

马：使用“俺 N”还是使用“您 N”，要根据听话者与称说对象的辈分关系来决定，但不能用“咱 N”。大致说来，对晚辈的长辈可用“您 N”，也可用“俺 N”或“您家俺 N”，但不能直呼其名。如：

您奶奶——（您家）俺大娘——* 张王氏 您三叔——（您家）俺三哥——* 王老三
您娘——（您家）俺嫂——* 张桂花

小木：为什么不能直呼其名呢？

马：这表现出对晚辈的长辈尊重之意。这种尊重也体现着说话者的文化素质。

小木：称呼晚辈的同辈，一般不用“俺”吧？

马：是的。用“您 N”或直接称名字，不能用“俺 N”。

您哥——友贵——* 俺大侄儿 您三兄弟——三平——* 俺三侄儿
您姐夫——李成山——* 俺侄女女婿 您小妹妹——梅子——* 俺小侄女儿

小木：称呼晚辈的晚辈，表示出对称说对象的关爱之情，是必要的。

马：这种关爱表现在称谓上的用“俺 N”，不用“您 N”。也可直呼其名（多为乳名）。如：

俺大孙子儿——光光——* 您儿 俺大孙女儿——小莉——* 您闺女
重外甥儿——铁蛋儿——* 您外甥儿

小木：晚辈之长辈、晚辈之晚辈两类中都能用“俺”，而晚辈之同辈一类则相反，只能用“您”，不用“俺”。如果说对称说晚辈之长辈时用“俺”是对晚辈的长辈表示出的一点“尊老”，那么，对晚辈之晚辈所指称的这些个晚辈小儿来说，便可以理解为“爱幼”吧！

马：对方的称谓可以归纳为下表：

表 3 : 对方关系称谓表

听话者	称说对象	称说形式	例举
长辈	听话者之长辈	(您家) 俺 N	俺大奶奶、您家俺大奶奶
	听话者之同辈		俺大叔、您家俺大叔
	听话者之晚辈		俺二妹妹、您家俺二妹妹
同辈	听话者之长辈	咱 N、(您家) 俺 N	俺大爷、您家俺大爷、咱五婶子
	听话者之同辈	咱 N、个别用“俺 N”	咱哥、咱姐夫、俺弟妹 ^①
	听话者之晚辈	咱 N、俺 N	俺侄女、咱外甥
晚辈	听话者之长辈	您 N	您奶奶、您大叔
	听话者之同辈	您 N	您姐姐、您表妹
	听话者之晚辈	俺 N、名字	俺外甥、石头

① 俺弟妹：你夫人

小木：当听话者是长辈时，一律用“俺 N”；当听话者是同辈时，用“咱 N”或“俺 N”；只有在听话者是晚辈，并在称说的对象为长辈、同辈的情况下，才用“您 N”。在外国人看来，都应该使用第二人称“你”的吧！

2-2-2 称说己方关系者的规则

小木：普通话里有敬称和谦称之分，对别人用敬称，对自己一方用谦称，方言里在称说自己的亲属时是不是也用谦称呢？

马：方言与普通话有共同点，但又不完全一致。向别人称说自己的亲属时，主要受到两种关系的制约：第一、说话者与听话者的辈分关系，第二、说话者与称说对象的关系。时代虽已到了 21 世纪，这套称谓习俗仍被人们固守着，迟迟没有改变。

2-2-2-1 听话者是长辈的场合

小木：向长辈称说己方长辈时，用哪种形式？

马：面对长辈称说己方的长辈，只用“俺 N”，不用“您 N”。如：

俺奶奶——* 您大娘 俺大大——* 您大兄弟

俺婶子——* 您弟媳妇 俺二姑——* 您二姐姐

这种直接称说，显得庄重。如果拿自己的长辈去向长辈听话者套近乎，则显得对自己长辈的不尊重。

小木：向长辈称说己方的同辈时，也用“俺 N”，不能用“您 N”吗？

马：一般用“俺 N”，少数情况下用“您”。如：

俺姐姐——* 您侄女 俺哥——* 您侄
俺表哥——* 您表侄 * 俺媳妇——您侄媳妇

小木：一般人对长辈称说自己的配偶，大都不好意思直接说“俺媳妇”、“俺丈夫”，于是就变换一种说法，称“您侄媳妇”。这样理解没问题吧？

马：正是这样。

小木：向长辈称说己方的晚辈，用“您 N”还是用“俺 N”？

马：一般用“您 N”或“俺家您 N”，极少用“俺 N”。如：

（俺家）您孙子儿——* 俺儿 （俺家）您外孙女儿——* 俺外甥女儿

小木：这就等于把己方的晚辈与听话者人为地联系在一起，也就拉近了说话者与听话者的距离。

2-2-2-2 听话者是同辈的场合

小木：向同辈称说自己的长辈时，用哪种形式？

马：用“您 N”、“俺家您 N”或“咱 N”、“俺家咱 N”，一般不用“俺 N”。如：

（俺家）您大爷爷——* 俺爷爷 （俺家）您大娘——* 俺娘
（俺家）咱姑奶奶——* 俺姑奶奶 （俺家）咱婶子——* 俺婶子

小木：把自己的祖父、母亲，非要说成对方的“大爷爷”，“大娘”，把自己的姑奶奶、婶子说成与对方共同的，真让人不可思议。

马：说话者力图表现的正是这种与对方不分彼此的亲密关系。从现代年轻人的角度看，虚伪的成分很多。

小木：向同辈称说己方的同辈时，山东人喜欢用“咱 N”。

马：是的。多用“咱 N”或“俺家咱 N”，偶尔也用“您 N”，但不用“俺 N”。如：

（俺家）咱哥——* 俺哥 （俺家）咱老表——* 俺老表
（俺家）您哥——* 俺男人 （俺家）您弟妹——* 俺媳妇

小木：又是这种情况，称说自己的夫妻时，一般羞于启齿说“我的夫”啊“我的妻”啊的，所以拐一个弯，用和对方有关的形式说出来。

马：只属于个人的亲属称谓都不能使用“咱 N”，如“咱老婆”、“咱丈母娘”等。

小木：向同辈称说己方的晚辈时，与称说同辈又有不同吧？

马：当然。称呼自己的晚辈，多用“您 N”、“俺家您 N”或“咱 N”，不用“俺 N”。如：

(俺家)您侄儿——*俺儿 (俺家)您侄女儿——*俺闺女

(俺家)咱孙子儿——*俺孙子儿 (俺家)咱外甥女儿——*俺外甥女儿

小木:把本来属于己方的晚辈亲属说成对方的,或者双方共有的,用以拉近称说对象和听话者的距离,自然也就凸现了听话者和说话者双方的亲密关系。不过,外地人来说,太费解。

2-2-2-3 听话者是晚辈的场合

马:下面我们讨论对晚辈称说己方亲属的规律。(以晚一辈为例)

小木:对晚辈称说自己的长辈,应注意些什么?

马:说话者一方的长辈和同辈,对于听话者来说,自然都是长辈,称说时都用“您N”或“俺家您N”,而不用“俺N”。用以拉近称说的对象与听话者的距离,如:

您老爷爷——俺家您老爷爷——*俺爷爷	您姑奶奶——俺家您姑奶奶——*俺姑娘
您舅奶奶——俺家您舅奶奶——*俺妯子	您五爷爷——俺家您五爷爷——*俺五叔
您大爷——俺家您大爷——*俺哥	您二叔——俺家您二叔——*俺二兄弟
您大姑——俺家您大姑——*俺姐姐	您表舅——俺家您表舅——*俺表哥

小木:这种称谓方式,是不是谦称的一种?

马:不是谦称,应该算表示亲近的一种方式吧。

小木:对晚辈称说自己的晚辈,有什么限制吗?

马:说话者面对晚辈称呼己方晚辈,可用“您N”、“俺家您N”,也可直呼其名,但一般不用“俺N”,如:

(俺家)您狗剩哥——狗剩——*俺狗剩——*俺儿

(俺家)您姐姐——绢子——*俺绢子——*俺闺女

小木:我们可以把己方关系的称说形式概括成如下表3。

表 4：己方关系称谓表

听话者	称说对象	称说形式	举 例
长 辈	说话者之长辈	用“俺 N”	俺奶奶、俺舅
	说话者之同辈		俺二哥、俺兄弟
	说话者之晚辈	用“您 N”或“俺家您 N”	您孙女、俺家您孙女
同 辈	说话者之长辈	用“咱 N”	咱妯子、咱二姨父
	说话者之同辈	多用“咱 N”，有时用“您 N”或“俺家您 N”	咱妹妹、您姐夫①、俺家您嫂②
	说话者之晚辈	多用“您 N”、“俺家您 N”，也用“咱 N”	您侄女、俺家您侄女、咱外甥
晚 辈	说话者之长辈	“您 N”或“俺家您 N”	您老奶奶、俺家您老奶奶
	说话者之同辈		您大娘、俺家您大娘
	说话者之晚辈	“您 N”、“俺家您 N”，名字	您姐姐、俺家您姐姐、小凤

①即“我丈夫”

②即“我妻子”

3 对已婚女子等的传统称谓

小木：对已婚女子的称呼，我们知道的有好几种，如“N 家媳妇”、“N 家娘”、“NN 氏”等。可以看出旧时代妇女的地位是很低的。

马：在山东方言里，还不仅仅这些。娘家人对已婚女子以及她们的丈夫、孩子都有一套专有的称谓。以中原官话为例。

3-1 对已婚女子的称谓

马：千百年来，山东女人出嫁以后，当她们再回到自己的故乡，娘家人便不再称呼她们的名字，好像过去的她们已不复存在了。

小木：娘家人怎么称呼他们？

马：女子出嫁后，就变成了客人。如何称呼她们与说话人的辈分和长幼顺序有关。下面简要介绍一下。

3-1-1 来自长辈的称呼

马：娘家长辈人称他们为“老 N 儿”。其中的“N 儿”是夫姓儿化。这种称谓可以用作面称、背称和自称。如：

俺老李儿都当婆婆啦。 （背称）

大娘，我是老李儿。 （自称）

老李儿，你别理乎他。 (面称)

小木：如果嫁出去的姊妹几个夫家都姓“李”，该怎么区分？

马：这种情况，通常按照姊妹的长幼顺序，在夫姓前加上“大”、“小”或“大”、“二”、“小”加以区别，如：

大老李儿	小老李儿	
大老李儿	二老李儿	小老李儿

这两种形式主要用于背称和他称，用于面称时则不加“大”、“小”等字眼。

小木：普通话里有“老李”、“小李儿”等称谓，但没有“老李儿”这种形式，也就是说儿化表示年轻，只能和“小”组合，和“老”搭配逻辑上说不通。为什么方言可以呢？不可思议。

马：是的。由于普通话的影响，方言中“老N”和“老N儿”并存，但二者的区别很明显，表现在以下5个方面。

第1、年龄有别，前者一般为中老年人，“老”是其重要的区别性标志，而后者是对已婚女子的通称，包括刚刚出嫁的年轻人。

第2、性别不同，前者兼指男性和女性，后者专指女性。

第3、婚姻状况不同，前者兼指已婚者及未婚者，后者专指已婚者。

第4、“N”表示的姓氏不同，前者的N是自己的姓氏，后者的N则是夫姓。

第5、称说者（说话者）的身份不同，前者一般为工作关系的同事，后者则是娘家长辈人。另外，前者属于新词，后者却有悠久的历史了。

3-1-2 兄嫂对她们的称谓

小木：兄嫂对出了嫁的妹妹还能称呼“妹妹”吧。

马：当然可以。兄嫂（包括准兄嫂）称呼他们有两种形式：可以像长辈那样称她们“老N儿”，也可以仍像以前那样称“妹妹”、“大妹妹”、“二妹妹”等。但准亲属（邻里关系）的兄嫂在面称时，多在“妹妹”前加上夫姓，成为“N妹妹”形式（此时，夫姓不儿化）。背称时就显得没这么亲近了。如：

亲兄嫂：老王儿 / 妹妹	老林儿 / 三妹妹	(面称、背称、他称)
准兄嫂：老王儿 / 王妹妹	老林儿 / 林妹妹	(面称、他称)
老王儿	老林儿	(背称)

小木：《红楼梦》里也有个“林妹妹”，姓林，名黛玉。山东方言的“林妹妹”则是个夫家姓

林的女子，她自己则不一定姓林。

3-1-3 弟弟妹妹及晚辈对她们的称谓

小木：弟弟妹妹及晚辈对她们的称谓有什么特点？

马：原则上与出嫁前一样，直呼“姐姐”、“大姐姐”、“姑”、“三姑”等，但准亲属关系的晚辈在面称时，通常在上述称谓前加上夫姓（夫姓不儿化）。如：

二姐姐 杨嬷嬷（杨姑姑） （面称、他称）

卫平家姐姐 石头儿家嬷嬷（石头的姑姑） （背称）

小木：准亲属在背称时就显得与己无关了。

3-2 对女婿的称谓

女婿是贵客，到了岳母家，自然会受到热情款待。在称呼上山东各地虽不完全一致，但也有共同点。

3-2-1 长辈对女婿的称谓

小木：岳父母等长辈怎么称呼女婿？

马：岳父母等长辈传统上对他们有一个固定的称谓——“老N儿家”。如“老李儿家”，即自家的女儿出嫁到李家，名字就成了“老李儿”，她的丈夫也就成了“老李儿家”。

小木：绕来绕去，很费脑筋。这种称谓适用于哪些场合？

马：主要用于背称和他称，一般不用作面称，如：

这是老高儿家，才起东北回来。（这是我家姑爷，刚从东北回来） （他称）

听说老刘儿家手艺不错。 （背称）

如果说也有用于面称的场合，只有在说话者大动肝火时才会使用，如：

老李儿家，你别蹠子鼻子上炕！（“老李儿”的丈夫，你别得寸进尺）（面称）

小木：从上述称呼上也可以看出，女婿们在岳父母家里无论是达官贵人，还是平头百姓，没有高低贵贱之分，一律称“老N儿家”决定了这类人的平等地位，他们只是姑爷。同时反映出姻亲的不容忽视的社会权力和地位。

3-2-2 兄嫂对妹夫的称谓

小木：哥哥嫂子的称呼好像也很有特点。

马：这类称呼比较复杂，背称、他称、面称各不相同。具体说来，面称时表现得亲热些，一

般称“兄弟”或“妹夫”，但背称用“老N儿家”，他称用“俺妹妹家”则比较多见。如：

我赶集碰见老李儿家啦。(我赶集的时候遇见妹夫了) (背称)

这是俺二妹妹家，不是外人。(这是我二妹夫) (他称)

兄弟，有个事儿还得麻烦你。(妹夫，有个事还要麻烦你) (面称)

小木：另外，内弟及晚辈们的称呼好像比较一致，无论面称、背称还是他称，只能称“姐夫”或“姑父”等。

3-3 对外甥、外孙的称谓

小木：听说山东方言的中原官话区，把外孙、外甥都称作“外甥儿”。这些人到了外婆家，很少有人称呼他们的名字，是这样吗？

马：是这样。至少在他们长大成人（结婚为标志）之前，外婆家的人们都仅用“N孩儿”或“N娃儿”两种方式来称呼他们：

[姓+“孩儿”] 张孩儿 李孩儿

[姓+“娃儿”] 张娃儿 李娃儿

小木：我知道他们的长幼顺序的区别是在姓氏前加上“大”、“二”、“三”。如：

大张孩儿 小张孩儿 二李娃儿 三李娃儿

马：需要注意的是，这种称呼的结构顺序是很固定的，不得改变。如不能把“二李孩儿”说成“李二孩儿”，把“大张娃儿”说成“张大娃儿”。虽然方言中也有“李二孩儿”之类的称呼，但与“二李孩儿”相比，称呼的场合、以及称呼者与被称呼者的关系都有不同。

a) 那是二李孩儿，俺外甥。

b) 那是李二孩儿，俺邻居。

3-4 对外甥女、外孙女的称呼

小木：与外甥、外孙一样，外甥女、外孙女们在外婆家里也有一个统一的名字吧？

马：是的，在外婆家，把她们统一称为“N大儿”或“N大姐”。称呼的结构形式是：

[姓+“大儿”]：王大儿 杜大儿 刘大儿 (“大儿”[trar]312读重音)

[姓+序数+“姐”]：王大姐 杜二姐 刘三姐 (“大”、“二”、“三”均读重音，“姐”读轻声)

小木：这些称谓能广泛用于面称、他称和背称吧？

马：在她们年幼的时候当然可以。但是随着称说对象的年龄增大，比如他们已经成年，尤其是结了婚，有了孩子，再当面称呼她们“N 大儿”、“N 妮儿”就不太合适了。不过背称的情况下通常不变，如：

听说王二姐都出门儿了。 （背称）

小木：方言里的“N 大姐”与普通话里的“N 大姐”（如“邓大姐”）不同啊！

马：是的。二者有 3 点不同：

第 1、泛指和特指的不同，前者泛指本地出嫁女的女儿，后者特指某一女性；

第 2、感情色彩不同，前者不含尊敬义，后者多指称德高望众的女性；

第 3、发音上的轻重音不同，前者“大”读重音，“姐”读轻声，后者正好相反，“大”读轻声，“姐”读重音。

小木：一样的文字，不一样的轻重音，表达不一样的意思。

4 逐渐消失的方言文化

小木：语言是随着社会的发展变化而发展变化的。中国的改革开放使中国社会发生了巨大变化，语言也发生着相应的变化。尤其是近几年，在山东省内，农村城镇化、方言普通话、市场国际化的快速发展，对山东方言产生的影响也明显地表现出来。

马：说得对。我们简要介绍以下几个方面。

4-1 农谚无人知了

小木：中国的农谚短小精悍，可是充满大智慧的。

马：是的。农谚是数千年农耕社会生产生活经验的科学总结，短小精悍，通俗易懂。先辈们一代代把他们的经验通过这种方式口头传承了下来。可以说，句句精品，字字千金。但到了今天，由于农村经济结构、生产生活方式的巨大变化，农谚在短短 30 年内业已成为了“老皇历”。年轻人大多不懂，中年人也较少关心了。下面我们例举其中的几类。

4-1-1 关于时令与农作物种植等

小木：农作物何时播种，何时收获都有讲究。农谚里非常重视农时。

马：“枣芽发，种棉花。”是说枣树发芽之时，适宜种植棉花。

“杨叶响，耩高粱。”是说杨树的叶子长得被风一吹哗哗作响之时，适宜播种高粱。

“柳绵落，耩谷棵。”是说柳絮飘落之时，适宜播种谷子。

小木：上面的农时表现很有意思。特点是不使用某月某日到某月某日，也不用二十四节气的名称，只用枣树发芽、柳絮飘落来表述，显得既生动又灵活。

小木：“蚕老一时，麦熟一晌。”好像有时间紧迫的意思在内。

马：没错。蚕宝宝从作茧到“老”（死）大约只有一个时辰（两个小时）。麦子成熟也很快，季节一到，东南风一刮，早晨还是青青的麦田，一晌（半天时间）就变成一片金黄。这就告诫人们，要抓紧收割。

小木：“麦忙秋乱。”是说夏季农活忙，秋季农活多，对吧？

马：不完全对。这里把麦收和秋收加以对比，麦收季节，由于“麦熟一晌”，大片的麦田需要抢收，时间紧，农活多，因此紧张忙碌。而秋季，由于有早秋和晚秋作物，收获的季节也有早有晚，这就分散了劳动强度，拖长了收获的期间，显得乱一些。

小木：现如今，青年农民如果了解何时耕种、何时收割、如何管理等问题，上网查一下或者打个电话咨询一下农科站，很快就能解决了。所以已经用不着再花记忆的功夫了。

4-1-2 观天象知天气的

小木：《三国演义》里诸葛亮借东风的故事大家都很熟悉。十冬腊月天，能借来三天三夜的东南风，也太神了！

马：作为著名军事家、一代大儒，诸葛亮当然熟知天文地理，而《三国演义》里的故事情节也不乏夸张的成分。山东的农谚里就有不少关于天气的知识，这些都是农民必须掌握的。我也略知一二。

小木：那人们常说的“早看东南，晚看西北”是什么意思？

马：说的是观天象，知阴晴。早晨起来，太阳还未出山的时候，判断当天的阴晴雨缺，要根据东南方向的天象决定。如东南明亮则全天晴，东南昏暗则会阴天下雨。判断次日天气好坏，要根据傍晚西北方向的天象来决定。夕阳西下，如遇“老云接驾”（日落乌云之中），次日多是阴雨天。如遇“火烧云”（夕阳染红西部天空），迎来的将是一个明媚的艳阳天。

小木：“云朝西，披蓑衣；云朝东，一阵风；云朝南，水连连；云朝北，一阵黑。”到底该怎么理解？

马：说的是观云彩的走向辨阴晴。当云彩向西移动，是将要下雨的征兆，需要备好雨具（蓑衣）；当云向东移动，则不会下雨，一阵风而已。当云向南移动，将会阴雨连绵；而当云向北移动，一阵黑云过后，天将会转晴。

小木：“东虹呼噜西虹雨，南虹出来卖儿女”是什么意思？

马：说的是观彩虹辨阴晴。下雨天，当东方天空中出现了彩虹，预示着很快会雨过天晴，一阵雷声“呼噜”过后，雨也就会停止了。但是，当彩虹出现在西方天空时，通常情况下雨还会继续下。百姓们更怕的是彩虹出现在南部天空，这预示着洪涝灾害将至，粮食欠收，生活难以维持，导致外出逃荒，甚至卖儿卖女。现在有了天气预报，也就用不着看天象了。

小木：现在，人们几乎都使用公历，使用农历的很少了。但日出日落，潮涨潮落等自然现象与农历的密切关系仍不容忽视。

马：说得对。比如农历与月亮的关系，农谚就有“大二小三，月儿一杆儿”，“十七十八，合黑摸瞎”。说的是每月农历初二、三时，月亮升得很低，文学作品中有“初上柳梢头”，百姓形象地比喻作一杆子高。到了农历十七、十八时，月亮往往是天黑一阵后才升起来，所以刚黑天时，难免“摸瞎儿”（摸黑）一阵了。

小木：如此说来，人们通过月亮升起的早晚、高低、以及形状的圆缺等可以推算农历的时间呢。

马：是的。海水的涨潮和退潮也和农历息息相关。因此直至今日渔民出海捕鱼，仍要按“旧历”行事，而且不止中国，日本的渔民也是同样。

4-2 称谓变化了

小木：如此说来，人们通过月亮升起的早晚、高低、以及形状的圆缺等可以推算农历的时间呢。

马：是的。海水的涨潮和退潮也和农历息息相关。因此直至今日渔民出海捕鱼，仍要按“旧历”行事，而且不止中国，日本的渔民也是同样。

随着农村城镇化的不断深入，普通话的普及也不断加快，亲属称谓方面的变化也很明显。

4-2-1 父、母、祖父、姑的称谓变化

小木：在鲁西、鲁南方言（中原官话区）中，如济宁、阳谷传统上称呼父亲、母亲为“大dá”或“大大dádá”，称母亲为“娘niǎng”，金乡、鱼台等地称呼姑母为“嬷嬷māma”，滕州把祖父与外祖父都称为“老爷”。听说现在这些称谓都有了不少变化。

马：是的。从最近调查的情况来看，在20岁以下的年轻人的口中，上面那些传统称谓词的使用正在急剧萎缩，而“爸”、“妈”、“姑”和“爷爷”等变式使用频率正在急剧上升。最终，在

词语竞争中亲属词向普通话靠拢了。

4-2-2 对已婚妇女的称呼

小木：上文也谈到，在山东大部分地区，至 80 年代末，女子出嫁后，大都失去了自己的名字，称谓上也变成了别人的附庸。刚结婚时被称作“N 家里”，有了孩子被称作“孩子他娘”，回娘家时，被称作“老 N 儿”，户口本上则写作“NN 氏”，除此之外，公婆还以“大份儿的”、“二份儿的”等称呼她们。现在还是这样吗？

马：变了。进入 80 年代，发生了巨大变化，尤其引人注目的是随着独生子女时代的到来，年轻妇女的地位得到了前所未有的提高。千百年来使用的“老 N 儿”、“NN 氏”称谓即使在边远的农村也已经很少使用了，直接称呼她们的名字成为了新的时尚。与此相关联，对女婿、外孙以及外孙女的称呼也不再沿袭旧俗，一律改称他们的名字了。

参考文献

- 山东省地方史志编纂委员会 1995 《山东省志·方言志》山东人民出版社
- 馬鳳如 2005 『山東方言の調査と研究』 白帝社
- 馬鳳如 2000 山東方言声調の構造（『中国語研究』第 42 号）
- 馬鳳如・李雪雲 2010 山東方言における既婚娘、娘婿、孫に対する伝統的な呼称について（『山口県立大学学術情報』第 3 号）
- 马凤如 2000 《金乡方言志》齐鲁书社
- 钱曾怡 2001 《山东方言研究》齐鲁书社
- 钱曾怡 2010 《汉语官话方言研究》齐鲁书社
- 钱曾怡 2002 《汉语方言研究的方法与实践》商务印书馆
- 董绍克 2005 《阳谷方言研究》齐鲁书社
- 宁廷德 2013 《宁阳方言志》齐鲁书社
- 马凤如 1996 《单县志》（方言编）山东人民出版社
- 马凤如 1992 《胶州市志》（方言编）新华出版社
- 高晓虹 2011 《章丘方言志》齐鲁书社
- 王晓军・田家成・马春时 2012 《苍山方言志》齐鲁书社
- 胡明扬 2004 《汉语礼仪用语及其文化内涵》上海辞书出版社
- 殷相印 2008 《徽山方言语法研究》黑龙江人民出版社
- 彭国躍 2002 『近代中国語の敬語システム』白帝社
- 齐如山 2006 《中国风俗丛谈》辽宁教育出版社

（马 凤如，山口県立大学国際文化学部教授）

Cultural Features of the Shandon Dialect: A discussion with Professor Ogi Hirofumi

This paper describes three aspects of Shandon dialect: 1) its basic characteristics, 2) the appellation system of relatives with special reference to the cultural background of the dialect, and 3) the historical changes in the culture and dialect. Shandon Province is the home of Confucius and of Mencius, and was also the source from which Confucianism, and the schools of Mozi and of Sunzi developed. Therefore, the dialect of Shandong Province is not only the fundamental of the common Chinese language, but also one of the richest in the resources of Chinese culture. This paper is written as a record of a conversation with Professor Ogi. The reason for this narrative style is, 1) to make the paper easier to understand, 2) to acknowledge our collaboration in collecting the materials used in this paper, and 3) to reflect the atmosphere of our daily conversation, filled with scientific stimulation and precious memories.

(MA, Fengru, Professor, Faculty of Intercultural Studies, Yamaguchi Prefectural University)